

ЦИФРОВОЙ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Т.А. Дьякова, Ж.И. Фейзер, М.В. Холодкова

Аннотация. Статья посвящена вопросам совершенствования лингводидактического арсенала средств развития социокультурной компетенции иностранных обучающихся из арабоязычных стран, расширения методического инструментария преподавателя, повышения степени реализации принципа мультимодальности, оптимизации процесса обучения русскому языку как иностранному (РКИ) и организации самостоятельной работы обучающихся. Цель настоящей статьи состоит в методическом обосновании нового лингводидактического средства формирования социокультурной компетенции при обучении русскому языку как иностранному в арабоязычной аудитории на начальном этапе — цифрового лингвострановедческого справочника. В первой части статьи приводится теоретический обзор актуальных исследований, посвященных поиску способов предъявления учебного материала справочного характера в форме лингвострановедческого словаря, лингвострановедческого комментария, в том числе средствами цифровых инструментов, их эффективного и уместного включения в обучение РКИ на разных этапах с целью наращивания фоновых знаний и формирования социокультурной компетенции, что подчеркивает актуальность и своевременность разработки и создания цифрового лингвострановедческого справочника. Во второй части статьи приводится описание нового лингводидактического средства, излагаются функциональные характеристики, целесообразность использования в обучении РКИ, отмечается практическая значимость.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, цифровой лингвострановедческий справочник, социокультурная компетенция, фоновые знания, культурно-маркированные лексические единицы, цифровая образовательная среда.

Для цитирования: Дьякова Т.А., Фейзер Ж.И., Холодкова М.В. Цифровой лингвострановедческий справочник как средство формирования социокультурной компетенции при обучении русскому языку как иностранному // Преподаватель XXI век. 2024. № 2. Часть 1. С. 159–178. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-159-178

© Дьякова Т.А., Фейзер Ж.И., Холодкова М.В., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

DIGITAL LINGUISTIC AND CROSS-CULTURAL REFERENCE GUIDE
AS A MEANS OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE FORMATION
IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

T.A. Dyakova, Zh.I. Feyzer, M.V. Kholodkova

Abstract. *The article is devoted to the issues of improving the linguodidactic arsenal of means for developing the sociocultural competence of foreign students from Arabic-speaking countries, expanding the teacher's methodological tools, increasing the degree of implementation of the principle of multimodality, optimizing the learning process of RFL and organizing independent work of students. The purpose of this article is to methodologically substantiate a new linguodidactic means of developing sociocultural competence when teaching Russian as a foreign language to an Arabic-speaking audience at the initial stage — a digital linguistic and cultural reference book. The first part of the article provides a theoretical overview of current research devoted to the search for ways to present educational material of a reference nature in the form of a linguistic and cultural dictionary, a linguistic and cultural commentary, including through digital tools, their effective and appropriate inclusion in the teaching of RFL at different stages in order to build up background knowledge and formation of sociocultural competence, which emphasizes the relevance and timeliness of the development and creation of a digital linguistic and cultural directory. The second part of the article provides a description of the new linguodidactic tool, outlines the functional characteristics, the feasibility of using RFL in teaching, and notes its practical significance.*

Keywords: *Russian as a foreign language, digital linguistic and regional reference book, sociocultural competence, background knowledge, culturally marked lexical units, digital educational environment.*

Cite as: Dyakova T.A., Feyzer Zh.I., Kholodkova M.V. Digital Linguistic and Cross-Cultural Reference Guide as a Means of Socio-Cultural Competence Formation in Teaching Russian as a Foreign Language. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 2, part 1, pp. 159–178. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-159-178

Основу эффективной межкультурной коммуникации составляет владение информацией страноведческого и культурологического характера о народах стран изучаемого языка. В большинстве арабоязычных стран школьная программа не предполагает изучение русского языка, и только в курсе истории и географии будущие иностранные абитуриенты российских вузов знакомятся с отдельными немногочисленными российскими реалиями.

Цель настоящей статьи состоит в методическом обосновании нового лингводидактического средства формирования социокультурной компетенции при обучении русскому языку как иностранному в арабоязычной аудитории на начальном этапе — цифрового лингвострановедческого справочника.

Состав, содержание, способы формирования у иностранных студентов социокультурной компетенции, а также определение показателей ее сформированности на протяжении многих лет остаются в фокусе внимания методистов, о чем свидетельствуют

наблюдения, изложенные в статье Т.А. Дьяковой [1]. Основные компоненты социокультурной компетенции включают в себя знания о ценностях, нормах, обычаях и традициях разных культурных групп, умение адаптироваться к различным культурным контекстам и изменять свое поведение и коммуникацию соответственно, умение ставить себя на место других и уважать их культурные особенности и точку зрения (эмпатия и уважение), умение эффективно осуществлять речевое взаимодействие в межкультурных ситуациях, умение решать проблемы, возникающие в межкультурных ситуациях, и находить компромиссы.

По вопросам состава и содержания социокультурной компетенции авторы придерживаются позиции П.В. Сысоева, рассматривающего социокультурную компетенцию как комплекс, в который входят социокультурные знания, опыт коммуникации, личностное отношение к иностранной культуре, уместное применение языка [2].

В процессе достижения практической цели изучения иностранного языка значительную роль играют фоновые знания участников коммуникации. Экстралингвистические фоновые знания культуроведческого, исторического, географического, политического, экономического и другого характера составляют основу социокультурной компетенции, формирование которой является одной из задач преподавателя русского языка как иностранного (РКИ).

При обучении русскому языку как иностранному на начальном этапе у преподавателей возникает не только необходимость в комментировании культурно-исторических реалий, но потребность в выравнивании у иностранных обучающихся имеющихся фоновых знаний, их углублении, расширении, снятии трудностей в восприятии культурно-маркированных лексических единиц (КМЛЕ), встречающихся в повседневной жизни, создании благоприятных условий для социокультурной адаптации к российской действительности. Овладение культурно-маркированными лексическими единицами при освоении РКИ происходит на протяжении всего курса, начиная с элементарного уровня, когда обучающиеся уже умеют читать, и единицей обучения выступает текст. Однако потенциал начального этапа изучения РКИ для расширения фоновых знаний, как и возможности цифровых инструментов, остаются мало задействованными. Современные тенденции к обучению РКИ в аспекте лингвокультурологического подхода требуют от преподавателей и методистов тщательного пересмотра и переосмысления содержания обучения. Возможности цифровых инструментов позволяют для формирования социокультурной компетенции в качестве единицы обучения использовать креолизованный текст и органично интегрировать его в ход учебного процесса.

В целях совершенствования лингводидактического арсенала средств развития социокультурной компетенции иностранных обучающихся из арабоязычных стран, расширения методического инструментария преподавателя, повышения степени реализации принципа мультимодальности, оптимизации процесса обучения РКИ и организации самостоятельной работы обучающихся на кафедре русского языка как иностранного Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина был создан цифровой лингвострановедческий справочник.

Теоретической базой для создания цифрового лингвострановедческого справочника для обучения русскому языку в арабоязычной среде служат научные труды Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [3; 4], В.В. Воробьева [5], Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина [6],

В.Д. Горянского [7], в которых разработаны методологические принципы лингвокультурологического и лингвострановедческого подходов к обучению РКИ.

Традиционно задачи по наращиванию у иностранных студентов фоновых знаний, снятию трудностей в восприятии российской действительности, помощи в социокультурной адаптации преподавателям помогают выполнять лингвострановедческие словари, лингвострановедческие комментарии, аутентичные материалы, репрезентирующие изучаемые КМЛЕ.

Лингвострановедческий словарь — это специализированный словарь, который содержит информацию о языке и культуре конкретной страны или региона. Этот тип словаря предназначен для помощи людям, изучающим иностранный язык или интересующимся культурой другой страны.

За последние годы накоплен большой опыт исследователей в части составления лингвострановедческих словарей различного типа. Далее приведем обзор научных публикаций, в которых изложены результаты данной работы.

В статье, посвященной теории и практике разработки лингворегионоведческого словаря Урала для развития коммуникативной компетенции иностранных студентов, авторы А.А. Евтюгина и К.И. Туева приводят подробный аналитический обзор существующих лингвострановедческих словарей и критерии отбора слов для учебных словарей [8].

Авторский коллектив Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина при разработке концепции лингвострановедческого национально ориентированного учебного словаря русского языка для вьетнамских граждан предлагают учитывать особенности этнического сознания [9].

В целях создания лингвострановедческого учебного словаря для монгольских граждан авторы А.С. Мамонтов, Э. Цэдэндоржийн и В.В. Богуславская обсуждают принципы национально ориентированной лексикографии (нового направления в отечественной русистике), рассматривают вопросы национально ориентированной учебной лингвострановедческой лексикографии применительно к нуждам преподавания РКИ в условиях отсутствия языковой среды [10].

Рассматривая национально-ориентированный подход как основу создания лингвострановедческого учебного словаря, В.А. Ле и А.С. Мамонтов поднимают вопрос о критериях отбора лексических единиц и отмечают, что в национально-ориентированный лингвострановедческий учебный словарь войдут лексические единицы, имеющие национально-культурную ценность, и приводят главные критерии их отбора: 1) типичность, 2) коммуникативную ценность, 3) страноведческую ценность; 4) защищенность от стереотипа [11].

Ученые экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского государственного университета Т.Г. Никитина и Е.И. Рогалева в научном исследовании представили концепцию инновационного учебного словаря пословиц для иностранных студентов, изучающих русский язык. Данный словарь призван расширить познавательный потенциал словаря пословиц, может использоваться как пособие по страноведческому чтению при обучении РКИ и как средство социокультурной адаптации иностранных студентов в России [12].

Вопросам создания нового типа лингвострановедческого словаря (психолингвистического лингвострановедческого словаря) посвящена научная деятельность

Е.А. Дьяконовой. Экспериментальным путем автор обосновывает выбор топонимов, которые представляется целесообразным разместить в предлагаемом словаре в первую очередь, и поднимает вопрос о возможности развития нового направления страноведения: психолингвистического лингвострановедения. Автор приходит к выводу, что «преимущество этого направления заключается в том, что изучаемый в его рамках материал опирается на результаты психолингвистических экспериментов, что обеспечивает максимальную приближенность знаний, получаемых учащимися в процессе обучения, к знаниям и представлениям носителей русского языка» [13; 14, с. 95].

Научная работа Ц. Хацзыпы посвящена вопросам использования лингвострановедческого словаря для приобщения студентов к русской культуре, расширения их словарного запаса и развития навыков устной речи. В статье приводятся конкретные методы и предложения [15].

Особое место среди лингвострановедческих словарей занимают словари, созданные на основе информационных технологий.

В настоящее время ведущее место, на наш взгляд, занимает мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия», который создается на основе изданных ранее книжных версий и дополняется мультимедийным контентом (вербальные тексты, репродукции, фотографии, аудиозаписи, видеофрагменты, панорамы, караоке, видеолекции), интерактивными заданиями [16; 17]. В.В. Зорина в своей статье приводит примеры использования данного словаря в процессе обучения РКИ слушателей ведомственного вуза [18].

В научном исследовании А.А. Пылковой выполнено обоснование разработки концепции коммуникативного электронного словаря-справочника для иностранцев, изучающих русский язык, и лингвометодической модели электронного словаря-справочника с учетом регионального компонента (на топонимическом материале Хабаровского края) [19].

Разработка и реализация модели виртуальной социокультурной среды для иностранцев получила методическое обоснование в рамках научной публикации М.Н. Кожевниковой, Е.А. Хамраевой, В.В. Кытиной, посвященной созданию интерактивного календаря «Путешествие в Россию» с лингвострановедческим и лингвокультуроведческим контентом [20]. В ходе исследования авторами были сделаны выводы об эффективности такого календаря как средства формирования у иностранных обучающихся социокультурной компетенции. Авторы подчеркивают, что «использование контента, воспроизводящего с помощью цифровых средств естественный ситуативный ряд, позволяет активизировать различные каналы восприятия обучающихся, задействовать эмоциональный аспект, повысить учебную мотивацию, учитывать интересы современной молодежи, формировать у иностранных обучающихся устойчивое позитивное отношение к России» [там же, с. 389].

Особое место на пути познания русской национальной культуры занимает лингвострановедческое комментирование. **Лингвострановедческий комментарий** — это аналитическое объяснение или интерпретация текста, который содержит элементы языка и культуры конкретной страны или региона. Лингвострановедческий комментарий обычно предоставляется в контексте исследования или анализа текста, чтобы помочь читателю или исследователю понять влияние языка и культурных аспектов

на содержание и форму текста. Лингвострановедческий комментарий — информация о национально-культурном компоненте лексики, предназначенная для изучающих иностранные языки [6, с. 128].

Лингвострановедческий комментарий позволяет более глубоко понимать текст, учитывая языковые и культурные особенности, и может быть полезным при изучении и анализе текстов на иностранных языках или в контексте межкультурной коммуникации.

Вопросам составления лингвострановедческого комментария и применения его в практике преподавания РКИ посвящен ряд исследований.

Так, научно-методическая деятельность В.Э. Матвеевко призвана решить задачу по оптимизации восприятия иностранцами реалий русского языка и русской культуры, представленных в русских сказках, чему посвящена ее научная работа по составлению лингвострановедческого комментария к просмотру экранизированной русской сказки на занятиях по русскому языку как иностранному [21]. В статье приводятся примеры лингвострановедческого комментария к просмотру анимационных фильмов «Добрыня Никитич и Змей Горыныч» и «Князь Владимир», содержащих обширный лексический материал лингвострановедческой направленности.

Целесообразность и необходимость сопровождения работы над художественным текстом в иностранной аудитории лингвострановедческим комментарием отмечается в научной статье Ю. Ши и Е.А. Рубцовой. При работе с художественным текстом авторы выделяют четыре этапа лингвострановедческого комментирования:

- 1) «предварительный этап (работа преподавателя — диагностика конкретных трудностей изучаемого текста);
 - 2) вводный комментарий;
 - 3) комментарий в процессе работы над текстом;
 - 4) самостоятельное комментирование учащихся (задания к прочитанному тексту)»,
- которые направлены на создание у иностранцев целостной картины восприятия [22].

Н.М. Дмитриева, М.А. Дужникова, О.А. Пороль рассматривают лингвострановедческий комментарий как способ погружения иностранных учащихся в российскую ментальность на продвинутом этапе изучения русского языка при работе с художественными текстами [23]. Обратим внимание, что авторы данной статьи называют все конкретные слова, раскрывающие культурные особенности, культурно значимой лексикой, слова, отсылающие к нравственной шкале оценок — этическими концептами, а в случаях, когда различие неважно, — лингвокультуремами.

В научной публикации Н.А. Николаевой лингвострановедческий комментарий выступает в качестве метода или способа самостоятельного овладения студентами фоновыми знаниями о стране изучаемого языка [24]. В ходе исследования автор выделяет основные этапы учебно-познавательной деятельности, которая сопровождается лингвострановедческим комментированием.

Вопросам применения лингвострановедческого комментария в обучении иноязычному чтению студентов неязыкового вуза посвящена научная статья Н.А. Гореховой и М.В. Кулаковской, где также рассматривается толкование и соотношение понятий «лингвострановедческий комментарий», «лингвострановедческий материал», «фоновая лексика» [25]. Авторы приходят к выводу, что «введение в обучение чтению лингвострановедческого комментария предполагает получение обучаемым

детальной информации из текста через лингвострановедческий комментарий и возможность верного сравнения и сопоставления родной культуры с реалиями другой культуры» [там же, с. 6].

Расширить свои знания о национальных традициях русского народа, о русской культуре, менталитете русского человека предлагает иностранным студентам лингвокультурологический проект «Пространство русских сказок и былин», созданный преподавателями Института русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова [26]. Лексический материал к каждому произведению дается в трех формах:

- 1) текстовое объяснение,
- 2) иллюстративное сопровождение,
- 3) текстово-иллюстративное сопровождение.

Выбор способа объяснения *культурно-маркированных лексических единиц* зависит от уровня, на который ориентирована разработка той или иной сказки или былины.

Термин «культурно-маркированная лексика» появился в 1980-х годах. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют данную группу слов как слова, которые несут в себе социокультурную информацию. В работах исследователей, занимающихся изучением данной лексики, встречаются такие синонимичные термины, как «культурно-коннотированная лексика», «национально-самобытная лексика», «лингвоспецифичная лексика», «этнокультуроведческая лексика», «лакуны», «безэквивалентная лексика», «культуроносная лексика», «культуремы», «культуронимы» [27].

Под культурно-маркированными лексическими единицами принято понимать слова или выражения, которые имеют сильную связь с определенной культурой, традициями или общественными представлениями, и часто не могут быть точно или полностью переведены на другой язык без потери культурных нюансов и смысла. Такие лексические единицы обычно отражают уникальные аспекты культуры, их ценности, обычаи, историю и социокультурные концепции. Примеры культурно-маркированных лексических единиц включают в себя слова, связанные с традиционной кухней для обозначения национальных блюд, ингредиентов и приправ, которые могут иметь глубокое культурное значение; религиозные термины, связанные с религиозными обрядами, священными текстами и духовными понятиями; слова и фразы, связанные с праздниками, свадьбой, похоронами и другими культурными обычаями, традициями и событиями; имена людей, животных и мест, которые имеют значимость только в контексте конкретной культуры; слова, связанные с фольклором и мифологией, термины, описывающие персонажей, мифы и легенды, специфичные для данной культуры; лексику, связанную с политическими или социальными понятиями, отражающую общественные системы и социокультурные нормы.

Культурно-маркированные лексические единицы могут создавать сложности при переводе, интерпретации текстов и коммуникации между культурами. Понимание таких слов и выражений требует не только знания языка, но и глубокого понимания социокультурного контекста, в котором они используются.

На актуальность изучения культурно-маркированных лексических единиц, способов и вариантов их перевода на арабский язык указывает научная статья А.Р. Фаттаховой и Э.Ф. Гилмановой «Культурно-маркированная лексика русского языка с имплементацией в лексикографической деятельности», в которой ученые приводят результаты выявления способов перевода русских классиков национально-окрашенных лексических

единиц и предлагают научное обоснование их лексикографического описания в русско-арабском учебном словаре культурно-маркированной лексики, авторами которого являются [28]. Русско-арабский учебный словарь культурно-маркированной лексики был издан в апреле 2022 г. и содержит национально-окрашенные лексические единицы русского языка, встречающиеся в произведениях русских классиков, в количестве 239 единиц.

Вопросы проектирования учебных материалов лингвострановедческого характера в форме словаря-справочника в целях моделирования у обучаемых языковой картины мира изучаемого иностранного языка в виду отражения в нем специфики репрезентируемой культуры рассматриваются в научном исследовании М.А. Комаровой. На примере моделирования лингвострановедческого двуязычного словаря-справочника автор приходит к выводу о включении в состав словарных статей материала о знаменитых личностях и прочих именах собственных [29].

Таким образом, в ходе обзора теоретической литературы можем сделать выводы об актуальности создания лингводидактического средства лингвокультурологической и лингвострановедческой направленности нового поколения. Как видим, в настоящее время внимание ученых, преподавателей, методистов привлечено к поиску способов предъявления учебного материала справочного характера средствами цифровых инструментов, их эффективного и уместного включения в процесс обучения РКИ на разных этапах с целью наращивания фоновых знаний и формирования социокультурной компетенции.

Поскольку разработка цифрового лингвострановедческого ресурса продиктована учебными задачами и связана с необходимостью презентации определенного количества КМЛЕ, то для определения вида учебного ресурса более целесообразно, на наш взгляд, использовать понятие «справочник», учитывая, что справочник в отличие от словаря, который фокусируется на толковании, объяснении значений слов, переводе, может содержать информацию о различных темах, понятиях, процессах и т. д.

Лингвострановедческий справочник — это справочное пособие или сборник информации, предназначенный для изучения и понимания языка, культуры и обычаев конкретной страны или региона. Он включает в себя разнообразные сведения, которые помогают освоить особенности языка и культурного контекста страны. Такие справочники могут содержать следующие элементы:

- лексические данные: переводы и разъяснения слов и выражений, характерных для данного языка или региона. Включают в себя идиомы, терминологию, сленг и т. д.;
- грамматические пояснения: объяснения особенностей грамматики данного языка;
- культурные аспекты: сведения о традициях, обычаях, истории, религии, искусстве, географии и других аспектах культуры страны или региона;
- семантический анализ: пояснения значения и контекстуального использования слов и выражений;
- произношение: транскрипции, аудиопримеры или советы по правильному произношению;
- примеры использования: предложения или диалоги, демонстрирующие применение слов и фраз в контексте;
- советы по межкультурной коммуникации: рекомендации по общению с носителями данного языка, учитывая особенности их культуры.

Лингвострановедческий справочник помогает изучающим язык или интересующимся культурой данной страны более полно и точно освоить многогранные аспекты русской культуры.

Актуальные КМЛЕ для иностранцев могут варьироваться в зависимости от их интересов, области изучения и уровня языковой компетенции. Однако некоторые из них обычно считаются наиболее значимыми на начальном этапе и полезными для иностранных студентов, изучающих русский язык и стремящихся лучше понимать культурный контекст. Выделим несколько категорий КМЛЕ, на наш взгляд, представляющих для иностранных студентов на начальном этапе изучения русского языка особый интерес и значимость.

1. Еда и напитки. Лексика, связанная с национальными блюдами, кухонными принадлежностями и традиционными рецептами, часто интересна и полезна для иностранцев, т. к. пища имеет важное место в культуре любой страны.

2. Праздники и обряды. Знание терминов, связанных с национальными праздниками, религиозными обрядами и традициями, помогает понимать культурные особенности и значимость различных событий.

3. Одежда и стиль. Лексика, описывающая традиционную и современную одежду, аксессуары, модные тенденции и стили, позволяет лучше понимать местный стиль и манеру одеваться.

4. Семья и отношения. Термины, связанные с семейными отношениями, статусами и ролями в семье, а также семейными событиями, могут быть важными для понимания социокультурных аспектов.

5. Искусство и литература. Знание лексики, относящейся к известным художникам, писателям, музеям, литературным произведениям и жанрам искусства, помогает иностранцам погрузиться в художественную культуру.

6. Исторические события и личности. Понимание ключевых исторических событий, фигур и периодов в истории России может помочь иностранным студентам осмыслить современные явления и политические решения.

7. Региональные особенности. Лексика, относящаяся к географии, природным ресурсам, местным обычаям и традициям, может дополнительно обогатить понимание культурного контекста.

Выбор актуальных КМЛЕ зависит от целей и интересов каждого иностранного студента, но знание наиболее значимых единиц из указанных выше категорий может быть полезной отправной точкой при изучении российского культурного контекста и русского языка.

Практика преподавания русского языка как иностранного показывает необходимость в поурочной демонстрации явлений русской культуры, российских исторических и современных реалий. Путем многолетних наблюдений, анализа реакции на включение в учебные материалы уроков аутентичных видео-, фотоматериалов, материалов энциклопедического характера авторами цифрового лингвострановедческого справочника были выделены следующие КМЛЕ, которые, по нашему мнению, наиболее ярко отражают современный культурный контекст и вызывают у иностранцев интерес: ансамбль «Берёзка», балалайка, баня, берёза, блины, Гагарин, герб, флаг, День знаний, дом, Кирилл и Мефодий, Кремль, матрёшка, Менделеев, Москва, окно, Петергоф, Пушкин, Россия, рубль, русское поле, самовар, футбол, храм, царь Пётр Первый, часы Куранты, шапка-ушанка, щи.

Одной из задач данного проекта является интеграция цифрового лингвострановедческого справочника в цифровую образовательную среду (ЦОС) «Русский язык. Начало» [30], поэтому отобранные КМЛЕ были распределены по урокам. Основанием для группировки послужило либо грамматическое явление, либо речевая тема, как, например, при изучении речевой темы «Семья» оправдано включение КМЛЕ «самовар» как элемента русской культуры и быта, объединяющего членов семьи за столом. На вводно-фонетическом этапе КМЛЕ распределены по урокам в зависимости от освоения фонетического материала. При изучении новых букв, звуков, интонационных конструкций КМЛЕ призваны продемонстрировать новые языковые явления.



Рис. 1. QR-код к цифровому лингвистическому справочнику

Полученный цифровой лингвострановедческий справочник [31] представляет собой лингводидактическое средство формирования социокультурной компетенции при обучении русскому языку как иностранному, доступен также по QR-коду (см. рис. 1). Данный образовательный ресурс создан на основе онлайн-конструктора Genial.ly. Справочник интегрирует ссылки на сторонние интернет-ресурсы, которые призваны раскрыть сущность каждого понятия при помощи изображений, видеозаписей, статей, подборок, интерактивных заданий и др. Содержание справочника включает КМЛЕ и интерактивные элементы, отсылающие к справочным статьям, а также кнопку возврата на титульную страницу (см. рис. 2).



Рис. 2. Содержание цифрового лингвистического справочника

Каждая отдельная справочная статья размещена на отдельном слайде, включающем интерактивные элементы, прямые ссылки на сторонние ресурсы (см. рис. 3). Удобная навигация должна обеспечиваться посредством нажатия на необходимый элемент. Тол-

кование на русском и на арабском языках представлено в анимированном окне, которое открывается при наведении мышкой на интерактивный элемент в виде кавычек. Все изображения можно увеличить также путем нажатия.

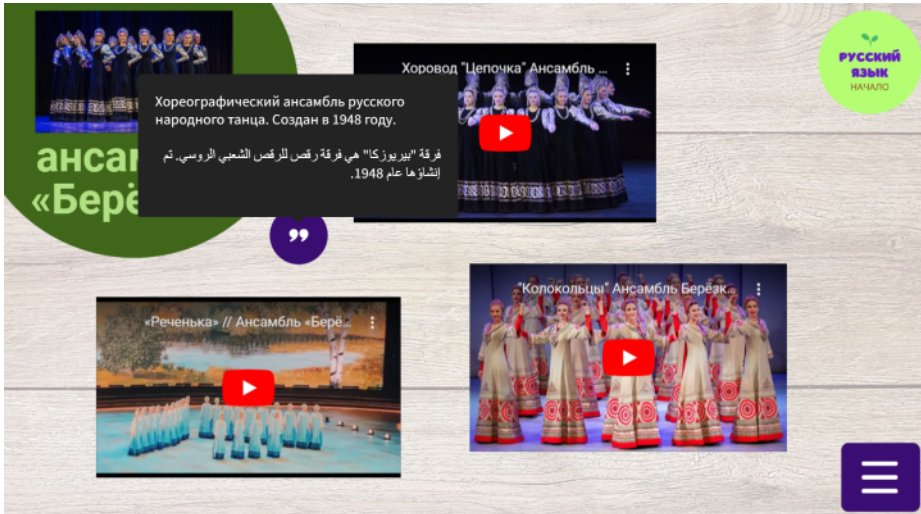


Рис. 3. Справочная статья «Ансамбль “Березка”»

Структуру справочной статьи составляют такие обязательные элементы, как сама КМЛЕ, изображение, семантизирующее данную единицу, краткое толкование на русском языке и перевод данного толкования на арабский язык, кнопка возврата в начало словаря, к титулу и содержанию. Остальные элементы были подобраны специально для каждой КМЛЕ по принципу значимости, наглядности, информативности, высокого качества (видео, графика, изображения, аудио, интерактивные задания и др.).

В настоящее время существует огромный выбор цифровых инструментов, имеющих функцию наглядности, интерактивности, доступности. Многолетняя практика использования цифровых инструментов в лингводидактической и учебно-методической деятельности, а также работа в арабоязычной аудитории позволили выделить ряд сервисов, которые были задействованы при создании цифрового лингвострановедческого справочника.

Genially — онлайн-конструктор, предоставляющий инструменты для создания интерактивных и анимированных презентаций, инфографики, обучающих материалов, визуальных историй и других интерактивных контентов. Конструктор позволяет пользователям создавать привлекательные и интерактивные документы, которые могут быть использованы в образовании, маркетинге, онлайн-коммуникации и других областях¹.

LearningApps — онлайн-конструктор, который предоставляет инструменты для создания интерактивных образовательных учебных материалов и игр. Данный сервис создан с целью облегчить процесс обучения, делая их доступными

¹ Genially: платформа для создания интерактивного контента. URL: <https://genial.ly/> (дата обращения: 21.11.2023).

и интерактивными. Конструктор LearningApps.org предоставляет возможность создания по шаблону более 26 видов упражнений, таких видов, как викторины, вставка пропусков в текст, кроссворды и игры с буквами на составление слов, пазлы, подобрать пару и многое другое².

Особую роль при отборе аутентичных страноведческих и культуроведческих материалов мы отдаем сайту *Культура.РФ*, который является официальным интернет-порталом, посвященным культуре Российской Федерации³. Данный веб-ресурс предоставляет информацию о культурных событиях, проектах, искусстве, творчестве и других аспектах культурной жизни страны. Данный ресурс предназначен для широкой аудитории, интересующейся культурной жизнью России и желающей быть в курсе актуальных культурных событий и искусства. При отборе страноведческого материала и проектировании цифрового лингвострановедческого справочника выполняет ведущую роль по предоставлению справочной информации.

Поскольку проектируемый цифровой лингвострановедческий справочник ориентирован на арабоязычных студентов, начинающих изучать русский язык, то для пополнения фоновых знаний в ходе работы с оригинальными публикациями мы предлагаем обращаться к возможностям онлайн-переводчиков.

В справочнике предлагаются отдельные статьи, размещенные на сайте интернет-энциклопедии «Рувикс»⁴.

При проектировании цифрового лингвострановедческого справочника задействованы видеоматериалы, размещенные на видеохостинге *YouTube*, который в арабских странах является технически доступным. Онлайн-конструктор Genially располагает возможностью встраивать видео с видеохостинга *YouTube* в собственный видеоплеер с опцией последующего просмотра в полноэкранном режиме и без рекламы, наличие которой в учебной иностранной мужской аудитории иногда бывает неуместным.

Цифровой лингвострановедческий справочник интегрирован в ЦОС «Русский язык. Начало» посредством прямой ссылки для перехода к соответствующей справочной статье. В уроках для размещения лингвострановедческих материалов в учебных лонгридах выделены отдельные блоки, которые представлены фотографией, семантизирующей КМЛЕ, и саму лексическую единицу. При нажатии на данный блок осуществляется переход к данной справочной статье цифрового лингвострановедческого справочника. Все КМЛЕ встроены в лонгридах в те фрагменты, где обращение к ним оправдано методическими целями, предполагающими уместность и необходимость обращения к дополнительному материалу лингвострановедческого и лингвокультуроведческого характера.

Среди функциональных характеристик цифрового лингвострановедческого справочника выделим следующие:

- наличие интерактивного содержания цифрового лингвострановедческого справочника;

² LearningApps: конструктор для создания интерактивных заданий. URL: <https://learningapps.org/> (дата обращения: 21.11.2023).

³ Культура.РФ: портал культурного наследия, традиций народов России. URL: <https://www.culture.ru/> (дата обращения: 21.11.2023).

⁴ Рувикс: интернет-энциклопедия. URL: https://ru.m.ruwiki.ru/wiki/Заглавная_страница (дата обращения: 21.11.2023).

- расположение справочных статей на отдельных карточках, включающих интерактивные элементы, прямые ссылки на сторонние ресурсы; каждая отдельная карточка справочника в виде слайда имеет свой интернет-адрес, что позволяет преподавателям отправлять и встраивать конкретную справочную статью в учебных целях, выходящих за рамки начального этапа освоения РКИ;

- удобная навигация;
- высокое качество справочного контента (видео, графика, изображения, аудио, интерактивные задания и др.);
- учет ведущих дидактических принципов: доступности, посильности, сознательности и мультимодальности;
- целесообразность и уместность включения отдельных справочных статей в конкретные этапы уроков.

Цифровизация образовательного процесса стала ключевым трендом в мире образования. Данный процесс оказал непосредственное воздействие и на обучение русскому языку как иностранному в арабоязычной среде. В ходе реализации настоящего проекта был создан цифровой лингвострановедческий справочник, который представляет собой цифровую коллекцию информации о национально-культурной специфике России. Содержание справочника направлено на расширение у обучающихся фоновых знаний о России, национально-культурной специфике, современных и исторических реалиях, формирование представлений о русском языке и русской культуре, повышение мотивации к изучению русского языка, получению профессионального образования в России, поддержку позитивного имиджа России и укрепление позиций русского языка за рубежом.

Использование данного ресурса в учебном процессе на этапе довузовской подготовки в рамках подготовительного отделения иностранных граждан института дополнительного образования Тамбовского государственного университета имений Г.Р. Державина позволило сделать выводы о целесообразности включения полученного продукта в обучение РКИ в арабоязычной аудитории по ряду аспектов:

1. Расширение фоновых знаний.

Цифровой лингвострановедческий справочник позволяет студентам обогатить свой экстралингвистический опыт, погрузившись в культурное окружение русскоязычных стран. Экстралингвистический опыт играет важную роль в языковом восприятии и коммуникации, т. к. он помогает интерпретировать значение слов и выражений в соответствии с контекстом и культурными особенностями. Особенно это важно для арабоязычной аудитории, которая имеет ограниченный доступ к этой информации вне образовательной среды.

2. Понимание культурных контекстов.

Изучение РКИ не ограничивается только грамматическими правилами. Цифровой лингвострановедческий справочник направлен на формирование социокультурной компетенции, оптимизацию понимания культурных контекстов, в которых используется русский язык, что способствует более эффективной межкультурной коммуникации.

3. Интерактивность и доступность.

Цифровой лингвострановедческий справочник обладает еще одним важным преимуществом: адаптированным цифровым справочным контентом. Он содержит аудио- и видеоматериалы, интерактивные упражнения и другие интерактивные элементы,

которые обладают высокой степенью наглядности. Справочник предоставляет интерактивные функции, такие как мультимедийные материалы и интерактивные задания, что способствует повышению их мотивации и результативности в изучении русского языка, знакомстве с русской культурой и адаптации к российским реалиям.

4. Актуальность и обновляемость.

Цифровой формат позволяет легко обновлять информацию в справочнике, что особенно важно в современном мире, где культурные и социальные изменения происходят быстро.

Таким образом, цифровой лингвострановедческий справочник представляет собой инновационное лингводидактическое средство, содержащее справочную информацию лингвострановедческого характера, необходимую иностранным студентам, начинающим изучать русский язык, для обеспечения успешной социокультурной адаптации к российским реалиям, русскому языку, культуре и интеграции в русскоязычное культурное пространство.

Практическая значимость цифрового лингвострановедческого справочника состоит в дальнейшем его использовании в процессе обучения РКИ как компонента ЦОС «Русский язык. Начало» на вводно-фонетическом и начальном этапах обучения и как самостоятельного цифрового лингводидактического средства на поздних этапах обучения.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дьякова, Т.А., Жеребцова, Ж.И., Холодкова, М.В. Реализация принципа мультимодальности при формировании у иностранных студентов социокультурной компетенции // Преподаватель XXI век. 2021. № 4–1. С. 141–157.
2. Сысоев, П.В. Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур: монография. Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001.
3. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980.
4. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990.
5. Воробьев, В.В. Общее и специфическое в лингвострановедении и лингвокультуроведении // Слово и текст в диалоге культур: юбилейный сборник. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2000. С. 83–92.
6. Азимов, Э.Г., Шукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
7. Горянский, В.Д. Вопросы местного страноведения как составная часть лингвострановедческого аспекта преподавания // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М.: Русский язык, 1979. С. 39–44.
8. Евтюгина, А.А., Туева, К.И. Теория и практика разработки лингворегионоведческого словаря Урала для развития коммуникативной компетенции иностранных студентов // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. № 1. С. 71–77.
9. Мамонтов, А.С., Цэдэндоржийн, Э., Богуславская, В.В. Лингвострановедческий учебный словарь для монгольских граждан: специфика представления материала // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2019. Т. 18. № 1. С. 74–85.

10. *Мамонтов, А.С., Богуславская, В.В., Ратникова, А.Г. и др.* Этническое сознание, культура, коммуникация в аспекте национально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Актуальные проблемы аккультурации в контексте преподавания русского языка как иностранного: к юбилею со дня рождения проф. Г.Г. Городиловой. Сборник материалов Международной научно-практической конференции. М.: Московский педагогический государственный университет, 2022. С. 62–73.
11. *Ле, В.А., Мамонтов, А.С.* Национально ориентированная методика как основа создания лингвострановедческого учебного словаря // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XXIII Кирилло-Мефодиевские чтения: материалы Международной научно-практической конференции. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2022. С. 649–654.
12. *Никитина, Т.Г., Рогалева, Е.И.* Инновационные лексикографические технологии в обучении русскому языку как иностранному: паремиографическое лингвострановедение // РКИ: Лингвометодическая образовательная платформа: сборник трудов Международной научно-практической конференции, посвященной 145-летию Белгородского государственного национального исследовательского университета. Белгород: Белгород, 2021. С. 270–275.
13. *Дьяконова, Е.А.* К проблеме создания психолингвистического лингвострановедческого словаря // РКИ: Лингвометодическая образовательная платформа: сборник трудов Международной научно-практической конференции, посвященной 145-летию Белгородского государственного национального исследовательского университета. Белгород: Белгород, 2021. С. 91–95.
14. *Дьяконова, Е.А.* Проблема выбора наименований российских городов для лингвострановедческого словаря «Россия» // Психолингвистика и лексикография: сборник научных трудов. Вып. 7 / науч. ред. А.В. Рудакова. Воронеж: Ритм, 2020. С. 92–97.
15. *Хацзыпа, Ц.* Лингвострановедческий словарь как средство обучения РКИ китайских студентов // Студенческий вестник. 2023. № 18–1 (257). С. 71–73.
16. *Ростова, Е.Г., Залетаева, А.А., Маркевич, Е.В. и др.* Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия»: инновационный сетевой проект. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2014.
17. Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия». URL: https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/?title=Тематический_указатель:Перечень_тематик (дата обращения: 20.02.2023).
18. *Зорина, В.В.* Использование мультимедийного лингвострановедческого словаря «Россия» в обучении русскому языку иностранных слушателей ведомственного вуза // Вопросы гуманитарных наук. 2023. № 2 (125). С. 22–24.
19. *Пылкова, А.А.* Коммуникативный электронный словарь-справочник по русскому языку как иностранному с учетом регионального компонента (на топонимическом материале Хабаровского края) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 2. С. 576–582.
20. *Кожевникова, М.Н., Хамраева, Е.А., Кытина, В.В.* Онлайн-путешествие в Россию: виртуальная социокультурная среда для обучения русскому языку как иностранному // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. С. 377–392.
21. *Матвеевко, В.Э.* Составление лингвострановедческого комментария к просмотру экранизированной русской сказки на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. № 1. С. 96–101.

22. Ши, Ю., Рубцова, Е.А. Лингвострановедческий комментарий при изучении произведений художественной литературы // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации. Сборник статей XVII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием. М.: Российский университет дружбы народов, 2018. С. 197–203.
23. Дмитриева, Н.М., Дужникова, М.А., Пороль, О.А. Лингвострановедческий комментарий как способ погружения иностранного учащегося в русскую ментальность (продвинутый уровень) // Вестник Оренбургского государственного университета. 2021. № 3 (231). С. 79–86.
24. Николаева, Н.А. Лингвострановедческий комментарий как метод овладения фоновыми знаниями // Современные подходы к повышению качества сервиса в индустрии туризма и гостеприимства в условиях межкультурной коммуникации: материалы II Международной научно-практической конференции / отв. за выпуск В.П. Соловьева, О.Т. Ергунова, О.Л. Соколова. Екатеринбург: Уральский государственный экономический университет, 2020. С. 150–152.
25. Горохова, Н.А., Кулаковская, М.В. Применение лингвострановедческого комментария в обучении иноязычному чтению студентов неязыкового вуза // Воспитание и обучение: теория, методика и практика. Сборник материалов XIX Международной научно-практической конференции / редкол.: О.Н. Широков и др. Чебоксары: Интерактив плюс, 2019. С. 9–13.
26. Пространство русских сказок и былин: лингвокультурологический проект. URL: <https://skazki.irlc.msu.ru/> (дата обращения: 21.11.2023).
27. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / под ред. Ю.С. Степанова. М.: Индрик, 2005.
28. Русско-арабский учебный словарь культурно-маркированной лексики / сост. Э.Ф. Гилманова, А.Р. Фаттахова. Казань: Фолиант, 2022. 64 с.
29. Комарова, М.А. Моделирование учебных материалов (на примере лингвострановедческого двуязычного словаря-справочника) // Лингводидактические особенности обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: сборник статей. М.: Канцлер, 2018. С. 151–157.
30. Дьякова, Т.А., Фейзер, Ж.И., Холодкова, М.В. Русский язык. Начало: цифровая образовательная среда для изучения русского языка как иностранного. URL: <http://russian.start.tilda.ws/> (дата обращения: 21.11.2023).
31. Сарымова, А.А., Фейзер, Ж.И. Лингвострановедческий справочник (русский язык как иностранный). URL: <https://view.genial.ly/631cb9e817ea070018883461/interactive-image-ls-spravochnik> (дата обращения: 21.11.2023).

REFERENCES

1. Dyakova, T.A., Zherebtsova, Zh.I., Kholodkova, M.V. Realizaciya principa multimodalnosti pri formirovanii u inostrannyh studentov sociokulturnoj kompetencii [Implementation of the Multimodality Principle in the Formation of Socio-Cultural Competence among Foreign Students], *Prepodavatel XXI vek = Russian Journal of Education*, 2021, No. 4–1, pp. 141–157. (in Russ.)

2. Sysoev, P.V. *Kulturnoe samoopredelenie lichnosti v kontekste dialoga kultur* [Cultural Self-Determination of the Individual in the Context of the Dialogue of Cultures: Monograph]. Tambov, Tambovskij gosudarstvennyj universitet im. G.R. Derzhavina, 2001. (in Russ.)
3. Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. *Lingvostranovedcheskaya teoriya slova* [Language and Culture: Linguistic and Cultural Studies in Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow, Russkij yazyk, 1980. (in Russ.)
4. Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. *Yazyk i kultura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and Culture: Linguistic and Cultural Studies in Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow, Russkij yazyk, 1990. (in Russ.)
5. Vorobyov, V.V. Obshchee i specificheskoe v lingvostranovedenii i lingvokulturovedenii [General and Specific in Linguistics and Cultural Linguistics]. In: *Slovo i tekst v dialoge kultur* [Word and Text in the Dialogue of Cultures: Jubilee Collection]. Moscow, Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 2000, pp. 83–92. (in Russ.)
6. Azimov, E.G., Shchukin, A.N. *Novyj slovar metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [A New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. Moscow, IKAR, 2009. (in Russ.)
7. Goryanskij, V.D. Voprosy mestnogo stranovedeniya kak sostavnaya chast lingvostranovedcheskogo aspekta prepodavaniya [Issues of Local Regional Studies as an Integral Part of the Linguistic and Cultural Aspect of Teaching]. In: *Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Linguistic and Cultural Studies in Teaching Russian as a Foreign Language], ed. by M. Vereshchagina, V.G. Kostomarov. Moscow, Russkij yazyk, 1979, pp. 39–44. (in Russ.)
8. Evtjugina, A.A., Tueva, K.I. Teoriya i praktika razrabotki lingvoregionovedcheskogo slovarya Urala dlya razvitiya kommunikativnoj kompetencii inostrannykh studentov [Theory and Practice of Developing a Linguistic Regional Dictionary of the Urals for the Development of Communicative Competence of Foreign Students], *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* = Pedagogy. Questions of Theory and Practice, 2023, vol. 8, No. 1, pp. 71–77. (in Russ.)
9. Mamontov, A.S., Cedendorzhijn, E., Boguslavskaya, V.V. Lingvostranovedcheskij uchebnyj slovar dlya mongolskikh grazhdan: specifika predstavleniya materiala [Linguistic and Cultural Educational Dictionary for Mongolian Citizens: The Specifics of the Presentation of the Material], *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie* = Bulletin of the Volgograd State University. Series 2: Linguistics, 2019, vol. 18, No. 1, pp. 74–85. (in Russ.)
10. Mamontov, A.S., Boguslavskaya, V.V., Ratnikova, A.G. i dr. Etnicheskoe soznanie, kultura, kommunikaciya v aspekte nacionalno-orientirovannogo obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [Ethnic Consciousness, Culture, Communication in the Aspect of Nationally Oriented Teaching of Russian as a Foreign Language]. In: *Aktualnye problemy akkulturacionii v kontekste prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: k yubileyu so dnya rozhdeniya professora G.G. Gorodilovoj* [Actual Problems of Acculturation in the Context of Teaching Russian as a Foreign Language: On the Anniversary of the Birth of Professor G.G. Gorodilova. Collection of Materials of the International Scientific and Practical Conference]. Moscow, Moskovskij pedagogicheskij gosudarstvennyj universitet, 2022, pp. 62–73. (in Russ.)

11. Le, V.A., Mamontov, A.S. Nacionalno orientirovannaya metodika kak osnova sozdaniya lingvostranovedcheskogo uchebnogo slovary [A Nationally Oriented Methodology as the Basis for Creating a Linguistic and Cultural Educational Dictionary]. In: *Slavyanskaya kultura: istoki, tradicii, vzaimodejstvie. XXIII Kirillo-Mefodievskie chteniya* [Slavic Culture: Origins, Traditions, Interaction. XXIII Cyril and Methodius Readings: Materials of the International Scientific and Practical Conference]. Moscow, Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 2022, pp. 649–654. (in Russ.)
12. Nikitina, T.G., Rogaleva, E.I. Innovacionnye leksikograficheskie tekhnologii v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu: paremiograficheskoe lingvostranovedenie [Innovative Lexicographic Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language: Paremiographic Linguistics]. In: *Russkij yazyk kak inostrannyj: Lingvometodicheskaya obrazovatel'naya platforma* [Russian as a Foreign Language: Linguistic Methodological Educational Platform: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference Dedicated to the 145th Anniversary of the Belgorod State National Research University]. Belgorod, Belgorod, 2021, pp. 270–275. (in Russ.)
13. Dyakonova, E.A. K probleme sozdaniya psiholingvisticheskogo lingvostranovedcheskogo slovary [On the Problem of Creating a Psycholinguistic Linguistic and Cultural Dictionary]. In: *Russkij yazyk kak inostrannyj: Lingvometodicheskaya obrazovatel'naya platforma* [Russian as a Foreign Language: Linguistic Methodological Educational Platform: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference Dedicated to the 145th Anniversary of the Belgorod State National Research University]. Belgorod, Belgorod, 2021, pp. 91–95. (in Russ.)
14. Dyakonova, E.A. Problema vybora naimenovaniy rossijskih gorodov dlya lingvostranovedcheskogo slovary "Rossiya" [The problem of choosing names of Russian cities for the linguistic and cultural dictionary «Russia»]. In: *Psiholingvistika i leksikografiya* [Psycholinguistics and Lexicography: A Collection of Scientific Papers, iss. 7], ed. by A.V. Rudakov. Voronezh, Ritm, 2020, pp. 92–97. (in Russ.)
15. Haczypa, C. Lingvostranovedcheskij slovar kak sredstvo obucheniya Russkomy yazyky kak inostrannomy kitajskih studentov [Linguistic and Cultural Dictionary as a Means of Teaching Russian as a Foreign Language to Chinese Students], *Studencheskij vestnik* = Student Bulletin, 2023, No. 18–1 (257), pp. 71–73. (in Russ.)
16. Rostova, E.G., Zaletaeva, A.A., Markevich, E.V. i dr. *Multimedijnyj lingvostranovedcheskij slovar "Rossiya": innovacionnyj setevoj proekt* [Multimedia Linguistic and Cultural Dictionary "Russia": Innovative Network Project]. Moscow, Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 2014. (in Russ.)
17. *Multimedijnyj lingvostranovedcheskij slovar "Rossiya"* [Multimedia Linguistic and Cultural Dictionary «Russia»]. Available at: https://ls.pushkininstitute.ru/Isslovar/?title=Tematicheskij_ukazatel:Perechen_tematik (accessed: 20.02.2023). (in Russ.)
18. Zorina, V.V. Ispolzovanie multimedijnogo lingvostranovedcheskogo slovary "Rossiya" v obuchenii russkomu yazyku inostrannyh slushatelej vedomstvennogo vuza [The Use of the Multimedia Linguistic and Cultural Dictionary "Russia" in Teaching Russian to Foreign Students of a Departmental University], *Voprosy gumanitarnyh nauk* = Questions of the humanities, 2023, No. 2 (125), pp. 22–24. (in Russ.)
19. Pylkova, A.A. Kommunikativnyj elektronnyj slovar-spravochnik po russkomu yazyku kak inostrannomu s uchetom regionalnogo komponenta (na toponimicheskom materiale

- Habarovskogo kraja) [Communicative Electronic Dictionary-Handbook of the Russian Language as a Foreign Language, Taking into Account the Regional Component (Based on Toponymic Material of the Khabarovsk Territory)], *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. Questions of Theory and Practice, 2021, vol. 14, No. 2, pp. 576–582. (in Russ.)
20. Kozhevnikova, M.N., Hamraeva, E.A., Kytina, V.V. Onlajn-puteshestvie v Rossiyu: virtualnaya sociokulturnaya sreda dlya obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [Online Travel to Russia: Virtual Socio-Cultural Environment for Teaching Russian as a Foreign Language], *Rusistika* = Rusistics, 2022, vol. 20, No. 3, pp. 377–392. (in Russ.)
 21. Matveenkov, V.E. Sostavlenie lingvostranovedcheskogo kommentariya k prosmotru ekranizirovannoj russkoj skazki na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu [Compilation of a Linguistic and Cultural Commentary on Watching a Filmed Russian Fairy Tale in Classes on Russian as a Foreign Language], *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkij i inostrannye yazyki i metodika ih prepodavaniya* = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian and Foreign Languages and Methods of Teaching Them, 2012, No. 1, pp. 96–101. (in Russ.)
 22. Shi, Yu., Rubtsova, E.A. Lingvostranovedcheskij kommentarij pri izuchenii proizvedenij hudozhestvennoj literatury [Linguistic and Cultural Commentary in the Study of Works of Fiction]. In: *Aktualnye problemy russkogo yazyka i metodiki ego prepodavaniya: tradicii i innovacii* [Actual Problems of the Russian Language and Methods of Its Teaching: Traditions and Innovations. Collection of Articles of the XVII All-Russian Scientific and Practical Conferences of Young Scientists with International Participation]. Moscow, Rossijskij universitet druzhby narodov, 2018, pp. 197–203. (in Russ.)
 23. Dmitrieva, N.M., Duzhnikova, M.A., Porol, O.A. Lingvostranovedcheskij kommentarij kak sposob pogruzheniya inostrannogo uchashchegosya v russkuyu mentalnost (prodvinutyj uroven) [Linguistic and Cultural Commentary as a Way of Immersing a Foreign Student in the Russian Mentality (Advanced Level)], *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of the Orenburg State University, 2021, No. 3 (231), pp. 79–86. (in Russ.)
 24. Nikolaeva, N.A. Lingvostranovedcheskij kommentarij kak metod ovladeniya fonovymi znaniyami [Linguistic and Cultural Commentary as a Method of Mastering Background Knowledge]. In: *Sovremennye podhody k povysheniyu kachestva servisa v industrii turizma i gostepriimstva v usloviyah mezhkulturnoj kommunikacii* [Modern Approaches to Improving the Quality of Service in the Tourism and Hospitality Industry in the Context of Intercultural Communication: Materials of the II International Scientific and Practical Conference]. Ekaterinburg, Uralskij gosudarstvennyj ekonomicheskij universitet, 2020, pp. 150–152. (in Russ.)
 25. Gorohova, N.A., Kulakovskaya, M.V. Primenenie lingvostranovedcheskogo kommentariya v obuchenii inoyazychnomu chteniyu studentov neyazykovogo vuza [The Use of Linguistic and Cultural Commentary in Teaching Foreign Language Reading to Students of a Non-Linguistic University]. In: *Vospitanie i obuchenie: teoriya, metodika i praktika* [Education and Training: Theory, Methodology and Practice. Collection of Materials of the XIX International Scientific and Practical Conference], ed. by O.N. Shirokov et al. Cheboksary, Interaktiv plus, 2019, pp. 9–13. (in Russ.)
 26. *Prostranstvo russkikh skazok i bylin: lingvokulturologicheskij proekt* [The Space of Russian Fairy Tales and Epics: A Linguistic and Cultural Project]. Available at: <https://skazki.irlc.msu.ru/> (accessed: 21.11.2023). (in Russ.)

27. Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. *Yazyk i kultura. Tri lingvostranovedcheskie koncepcii: leksicheskogo fona, rechapovedencheskih taktik i sapientemy* [Language and Culture. Three Linguistic and Cultural Concepts: Lexical Background, Speech-Behavioral Tactics and Sapientems], ed. by Yu.S. Stepanov. Moscow, Indrik, 2005. (in Russ.)
28. *Russko-arabskij uchebnyj slovar kulturno-markirovannoj leksiki* [Russian-Arabic Educational Dictionary of Culturally Marked Vocabulary], comp. E.F. Gilmanova, A.R. Fattakhova. Kazan, Foliant, 2022, 64 p. (in Russ.)
29. Komarova, M.A. Modelirovanie uchebnyh materialov (na primere lingvostranovedcheskogo dvuyazychnogo slovyara-spravochnika) [Modeling of Educational Materials (On the Example of a Bilingual Linguistic Dictionary)]. In: *Lingvodidakticheskie osobennosti obucheniya inostrannym yazykam v neyazykovykh vuzah* [Linguodidactic Features of Teaching Foreign Languages in Non-Linguistic Universities: Collection of Articles]. Moscow, Kancler, 2018, pp. 151–157. (in Russ.)
30. Dyakova, T.A., Fejzer, Zh.I., Holodkova, M.V. *Russkij yazyk. Nachalo: cifrovaya obrazovatel'naya sreda dlya izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Russian. The Beginning: A Digital Educational Environment for Learning Russian as a Foreign Language]. Available at: <http://russian.start.tilda.ws/> (accessed: 21.11.2023). (in Russ.)
31. Sarymova, A.A., Fejzer, Zh.I. *Lingvostranovedcheskij spravochnik (russkij yazyk kak inostrannij)* [Linguistic and Cultural Reference Book (Russian as a Foreign Language)]. Available at: <https://view.genial.ly/631cb9e817ea070018883461/interactive-image-ls-spravochnik> (accessed: 21.11.2023). (in Russ.)

Дьякова Татьяна Александровна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра русского языка, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, larionova86@mail.ru

Tatyana A. Dyakova, PhD in Pedagogy, Associate Professor, Department of Russian Language, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, larionova86@mail.ru

178

Фейзер Жанна Ивановна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра русского языка как иностранного, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, zherebtsova@inbox.ru

Zhanna I. Fejzer, PhD in Pedagogy, Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, zherebtsova@inbox.ru

Холодкова Марина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка как иностранного, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, mvholodkova@yandex.ru

Marina V. Kholodkova, PhD in Philology, Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, mvholodkova@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 29.11.2023. Принята к публикации 02.02.2024

The paper was submitted 29.11.2023. Accepted for publication 02.02.2024